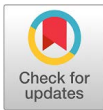


Percepciones de los participantes de un diplomado en traducción sobre la contribución de expertos invitados a su formación profesional



Krisztina Zimányi

krisztina@ugto.mx

<https://orcid.org/0000-0003-1065-596X>

Universidad de Guanajuato, Guanajuato, México

Christof Sulzer

sulzer@enes.unam.mx

<https://orcid.org/0000-0003-4289-1844>

Universidad Nacional Autónoma de México, San Miguel de Allende, México

Eva Ibarra

eibarra@enes.unam.mx

<https://orcid.org/0009-0000-6356-0142>

Universidad Nacional Autónoma de México, San Miguel de Allende, México

Resumen

Este artículo describe un módulo titulado “Seminario de profesionalización de la traducción” del Diplomado en Traducción de la Universidad de Guanajuato, en México, un curso de orden introductorio cuyas sesiones se imparten por profesionistas invitados con experiencia en distintas áreas relacionadas con la traducción. A través de la integración del aprendizaje modelado, también descrito como “aprendizaje observacional”, en el marco pedagógico se presenta a los participantes un amplio panorama de contextos y condiciones profesionales que abarca esta disciplina, con un doble propósito: para reconocer la complejidad de la profesión, así como para orientar a los futuros traductores a definir su área de especialización y prepararlos para las exigencias del mercado laboral actual como parte de su formación integral. Puesto que la labor docente a menudo dificulta mantener una estrecha cercanía sociolaboral auténtica con la realidad profesional de la traducción, la falta de sabiduría práctica en la enseñanza de la traducción puede generar una perspectiva incompleta de las múltiples facetas que caracterizan la traducción. Para enfrentar este reto, este estudio de caso fenomenológico propone el uso de bitácoras reflexivas como fuente de análisis, no solo para cultivar en los estudiantes una concientización metacognitiva elevada, sino también para revelar las facetas emergentes requeridas en el perfil profesional contemporáneo del traductor. Los hallazgos indican que se logró plantear



una visión amplia y diversa de experiencias profesionales, mismas que no siempre reciben la atención suficiente en programas de formación más convencionales.

Palabras clave: aprendizaje observacional, aprendizaje situado, diplomado profesionalizante, formación de traductores, práctica reflexiva

Perceptions of Participants About the Guest Experts' Contributions to Their Professional Training in a Translation Diploma

Abstract

This article reports on one of the modules of the Diploma in Translation at the University of Guanajuato in Mexico, called “Professionalization of Translation Seminar.” The program is of an introductory nature, while the sessions of this particular module are offered by professional invitees who have experience in various areas related to translation. Through integrating social learning, also called “observational learning”, into the pedagogical framework, the participants are presented with a broad range of professional contexts and conditions within the field with a double purpose: first, to recognize the complexity of the profession, and, second, as part of their comprehensive training, to guide future translators in defining their area of specialization and prepare them for the demands of the current job market. Given the difficulties in maintaining a close and authentic relationship between teaching and professional reality in the area of translation, the lack of practical wisdom in the teaching of translation can result in an incomplete perspective of the multi-faceted nature of translation. In order to meet these challenges, the present phenomenological case study proposes the use of reflexive diaries as a source of analysis not only with the aim of fostering high-level metacognitive awareness among the students, but also to introduce them to the above-mentioned multiple facets that emerge as requirements in the current professional profile of translators. The findings point to the successful implementation of a broad and diverse vision of professional experiences, which traditionally do not always receive sufficient attention in training programs of a more conventional kind.

Keywords: observational learning, situated learning, translator training, reflective practice, professionalization of translation

Perceptions des participants dans un diplôme en Traduction concernant la contribution des experts invités à leur formation professionnelle

Résumé

Cet article décrit un module intitulé « Séminaire de professionnalisation en traduction » du Diplôme de traduction offert par l'Université de Guanajuato au Mexique, un cours d'introduction dont les sessions de ce module sont enseignées par des professionnels invités ayant de l'expérience dans différents domaines liés à la traduction. Grâce à l'intégration de l'apprentissage de modélisation, également décrit comme « l'apprentissage par observation », dans le cadre pédagogique, les participants ont reçu un large aperçu des contextes et conditions professionnels qui englobent cette discipline, avec un double objectif : reconnaître la complexité de la profession, ainsi que guider les futurs traducteurs dans la définition de leur domaine de spécialisation et les préparer aux exigences du marché du travail actuel dans le cadre de leur formation complète. Comme l'enseignement rend souvent difficile le maintien d'une proximité socioprofessionnelle étroite et authentique avec la réalité professionnelle de la traduction, le manque de connaissances pratiques dans l'enseignement de la traduction peut conduire à une perspective incomplète des nombreuses facettes qui caractérisent la traduction. Pour relever ce défi, cette étude de cas phénoménologique propose d'utiliser le journal réflexif comme source d'analyse, non seulement pour cultiver la conscience métacognitive des étudiants, mais aussi

pour révéler les nouvelles facettes requises dans le profil professionnel contemporain du traducteur. Les résultats indiquent qu'une vision large et diversifiée des expériences professionnelles, qui ne reçoivent pas toujours une attention suffisante dans les programmes de formation plus conventionnels, a été soulevée avec succès.

Mots-clés : apprentissage par l'observation, apprentissage situé, formation des traducteurs, pratique réflexive, professionnalisation de la traduction

Introducción

En vista de que las exigencias profesionales de la traducción siguen en constante evolución, su enseñanza como disciplina multidimensional debe tener en cuenta las características del trabajo de los traductores, en las que destacan las habilidades de responder a los desafíos que van emergiendo a nivel lingüístico, funcional y sociocultural. Sin embargo, las exigencias de la labor docente a menudo dificultan mantener una estrecha cercanía con la realidad profesional de la traducción, y depositar la responsabilidad de incluir elementos sociolaborales auténticos en el docente puede no solo representar un peso considerable, sino también generar una representación incompleta de las múltiples facetas que caracterizan la traducción profesional. En programas educativos de pregrado y posgrado, la diversidad que significa contar con una plantilla docente amplia garantiza la integración de perspectivas múltiples. Por otro lado, en cursos más breves, como es el caso aquí presentado, el alumnado siempre se beneficiará de la contribución de visiones distintas a las de su propio profesorado.

Por lo anterior, el objetivo de este artículo es explorar la percepción de las mujeres y los hombres participantes del Diplomado en Traducción que se oferta en la Universidad de Guanajuato, México, sobre cómo las sesiones impartidas por expertos externos dentro de un módulo para invitados contribuyen a su formación como traductores. El estudio de caso fenomenológico se realizó mediante la recogida y el análisis temático de bitácoras reflexivas escritas por los participantes de las últimas tres ediciones del diplomado, que se ofrecieron en la modalidad en línea. Además de presentar el punto de vista de los participantes sobre el módulo de invitados, se espera que los resultados arrojen luz sobre la incorporación de profesionales en la enseñanza de traductores e indiquen posibles ajustes que sean deseables en el diseño del programa.

En las siguientes secciones, primero, se describe el contexto de la investigación seguido

de los marcos conceptual y metodológico. La presentación de los datos se basa en el análisis temático de las bitácoras reflexivas y se divide en las siguientes tres categorías: ampliación de perspectiva, reconocimiento de limitaciones propias y concientización profesional. En la conclusión, se resumen los hallazgos del proyecto y se mencionan ciertas limitaciones del presente estudio, así como se formulan algunas propuestas para futuras investigaciones.

1. Contexto

El Diplomado en Traducción de la Universidad de Guanajuato se ofertó por primera vez en el año de 2017, después de un proceso de pilotaje desarrollado entre 2015 y 2017. La razón principal para la creación de este programa fue la creciente necesidad de tener una oferta formativa en traducción en la región centro de México, pues el primer programa educativo en el estado de Guanajuato, la Licenciatura en Traducción, de la Escuela Nacional de Estudios Superiores de la Universidad Nacional Autónoma de México, abrió solo tres años después del inicio del diplomado.

Teniendo en cuenta que la extensión del diplomado es más corta que un programa educativo de grado o posgrado, se determinó que aquel tendría un propósito triple: 1) introducir a los participantes en la teoría y la práctica de la traducción, 2) presentarles la amplia gama de contextos donde se pueden desempeñar y ayudarles a que encuentren su especialización, y 3) más que enseñarles soluciones a problemas específicos lingüísticos, apoyarles en desarrollar competencias de solución de problemas. Esto, con base en una filosofía pedagógica que se aleja de modelos transmisionistas y asume una postura socioconstructivista (Abels *et al.*, 2022; Kiraly, 2014; Kiraly y Massey, 2019).

Desde entonces, ocho generaciones de participantes han concluido el programa. Durante las primeras tres convocatorias, el diplomado inició en modalidad presencial, pero en 2020, a la mitad de su impartición, el programa se

encontró en la necesidad de migrar a una modalidad no presencial, debido al contexto de la pandemia de COVID-19. En las convocatorias posteriores, se optó por conservar esta modalidad en línea, lo cual permitió la incorporación de estudiantes de todas partes del país y del mundo.

El mapa curricular del diplomado se compone de cuatro módulos: “Técnicas y estrategias de la traducción”, “Historia y teorías de la traducción”, “Tecnologías aplicadas a la traducción” y el “Seminario de profesionalización de la traducción”, con 150 horas frente a grupo, además de 225 horas asignadas a trabajo autónomo, con un total de 375 horas (véase Tabla 1).

Las sesiones se imparten cada dos semanas, los viernes por la tarde y los sábados por la mañana, durante quince fines de semana. El Seminario de profesionalización de la traducción se ha ofertado en el horario de los viernes, para facilitar la participación de los expertos invitados. Este módulo tiene como objetivos principales familiarizar a los alumnos con las principales áreas donde se aplica la traducción; desarrollar la práctica reflexiva profesional; reconocer tendencias actuales o futuras en cuanto a la oferta laboral regional, nacional e internacional; y considerar asuntos profesionales como, por ejemplo, la ética, la reputación profesional y la responsabilidad legal del traductor.

En cada sesión del seminario participa un ponente invitado que cuenta con experiencia profesional experta en un área de la traducción. Su presentación consiste en un diálogo con los participantes sobre dicha área, los problemas a los que se puede enfrentar un traductor de ese campo y algunas experiencias de aprendizaje profesional. Dado que los docentes del diplomado cuentan con experiencia profesional en traducción en áreas específicas, se contempla que la participación de ponentes externos dedicados a otros campos de la traducción brinde a los estudiantes un panorama más amplio de las posibilidades de trabajo en la traducción profesional, con lo que se contribuye a su formación integral.

Al final de cada sesión del seminario, el invitado genera una pregunta de reflexión que los participantes responden mediante la redacción de un texto breve en una bitácora individual. Una vez concluidas las sesiones del diplomado, los participantes disponen de un portafolio de reflexiones guiadas que documentan su posicionamiento ante las presentaciones de los invitados. La entrega mínima del 80 % de las bitácoras también cuenta como requisito de cumplimiento para este módulo. Además, y con el consentimiento informado de los participantes, las bitácoras sirven para analizar las necesidades de cada grupo de manera constante e inmediata, y apuntan a cualquier ajuste

Tabla 1. Mapa curricular del Diplomado en Traducción

| Unidad de aprendizaje | Horas presenciales | Trabajo del alumno | Horas en total | Créditos |
|--|--------------------|--------------------|----------------|----------|
| Técnicas y estrategias de la traducción | 45 (15 × 3) | 80 | 125 | 5 |
| Historia y teorías de la traducción | 45 (15 × 3) | 80 | 125 | 5 |
| Tecnologías aplicadas a la traducción | 30 (15 × 2) | 45 | 75 | 3 |
| Seminario de profesionalización de la traducción | 30 (15 × 2) | 20 | 50 | 2 |
| Horas y créditos totales | 150 | 225 | 375 | 15 |

Fuente: Elaboración propia.

que se requiera a propósito del contenido del módulo. Los datos de la presente exploración se han obtenido de estas bitácoras, pertenecientes a las generaciones sexta, séptima y octava (enero-octubre de 2021, octubre de 2021 - mayo de 2022, septiembre de 2022 - abril de 2023, respectivamente), y cuyos programas se desarrollaron en modalidad en línea.

2. La enseñanza de la traducción en evolución: una vía conceptual hacia lo impredecible

En un mundo cada vez más globalizado, en la actualidad los traductores enfrentan el constante reto de tener que adaptarse a contextos profesionales diversos y cambiantes. A su vez, esto les exige contar con un abanico dinámico de conocimientos, habilidades y actitudes para progresar en las nuevas realidades de su profesión, y es tarea de la formación de traductores detectar y atender esta evolución e integrarla de manera puntual en los programas educativos.

Ante este escenario, la enseñanza de la traducción contemporánea ha buscado contemplar estas nuevas condiciones dentro del panorama global de la educación superior (Orlando y Gerber, 2021), particularmente, a través de enfoques pedagógicos que sitúan a los estudiantes en entornos que los enfrentan a situaciones de la vida real de un traductor (González-Davies y Enríquez Raído, 2018), mediante el aprendizaje observacional (Haro-Soler, 2019), que fomenta la inclusión de experiencias prácticas en el aula de traducción, así como con la ayuda de prácticas reflexivas por parte de los estudiantes (Pietrzak, 2022) para procesar lo experimentado. Estos tres enfoques pedagógicos forman el marco conceptual de este artículo.

2.1. Aprendizaje situado

La idea principal detrás del aprendizaje situado es que los estudiantes se involucran en una comunidad de práctica, en la que el aprendiz avanza de novato, en la periferia de esta comunidad, a experto, hacia su centro, lo que

contrasta con enfoques de aprendizaje más tradicionales, caracterizados por la transmisión de conocimientos mayormente teóricos y poco contextualizados. También conocido como el proceso de “participación periférica legítima” (Lave y Wenger, 1991), el aprendizaje situado permite a los estudiantes aproximarse hacia la pericia, en un entorno que favorece la aplicación práctica de la teoría y la inclusión de destrezas profesionales dentro de su comunidad de aprendizaje.

Conviene señalar que el aprendizaje situado a menudo implica un aprendizaje impredecible, incluso no intencionado, en el que los impulsos cognitivos de los estudiantes son desencadenados por la comunidad de aprendizaje y no necesariamente por un plan de estudios previamente diseñado por una institución. Este tipo de aprendizaje no abandona el diseño curricular ni las conceptualizaciones teóricas de ser traductor. Más bien tiende un puente entre la enseñanza formal y la adquisición de conocimientos prácticos, para así crear lazos con entornos profesionales.

También conocido como *phronesis*, o *sabiduría práctica*, Massey y Ehrensberger-Dow (2022) afirman que este enfoque pedagógico ha mostrado tener el potencial de reafirmar la compleja naturaleza e identidad de la mediación lingüística y cultural. Del mismo modo, Klimkowski (2015) recalca que, en entornos educativos, es indispensable tener un enfoque situado en la realidad de la profesión, ya que este permite al estudiante una mejor integración al campo profesional y contribuye al desarrollo social de los futuros traductores.

Si bien nadie pondría en duda la importancia de entretener elementos de sabiduría práctica en la enseñanza de la traducción, se nota una escasez de propuestas pedagógicas o didácticas que permitan incluir los conocimientos contextuales, la pericia práctica y la experiencia vocacional de un traductor profesional. Los pocos modelos de competencia profesional docente que existen en el ámbito de la enseñanza

de la traducción, como, por ejemplo, los de Newmark (1991), Hurtado Albir (1999), González-Davies (2004), Kelly (2008) o el del European Master's in Translation Expert Group (2013) incluyen competencias en la teoría y la práctica de la traducción, competencias en la pedagogía y la didáctica de la traducción, competencias en la investigación de la traducción, así como cualidades personales (entusiasmo, confianza para admitir errores, amabilidad y una apertura para promover la colaboración), además de la participación activa. Sin embargo, Horcas-Rufián (2023) observa que, aunado al número limitado de modelos de competencia profesional docente en la traducción, existe una alta gama de interpretaciones de dichos modelos, caracterizadas por una variación notable de terminología empleada para designar los componentes que se mencionan en cada propuesta.

2.2. Aprendizaje observacional

Una posible propuesta para reconocer las experiencias prácticas de un traductor profesional en el aula de traducción, y así situar la experiencia educativa, es la integración de una especie de modelado, también descrito como “aprendizaje observacional” o “aprendizaje vicario” (Haro-Soler, 2019, p. 95), que prevé la actuación de otros que el estudiante percibe como modelo. Este modelado puede manifestarse de diferentes formas, incluyendo aquel ejercido por parte del profesor, por compañeros de clase, o bien por expertos de ámbitos profesionales relacionados con la traducción. Sin duda, una de las mayores ventajas de este modelado es que revela lo que realmente hacen los traductores en sus actividades profesionales (Pietrzak, 2022).

Debido a que se tiende a dedicar más tiempo a la teoría que a la práctica, Haro-Soler (2019) argumenta que aunque el aprendizaje observacional suele ser el menos comprendido en entornos educativos, es vital para lograr la construcción y asimilación de competencias profesionales de la traducción.

Asimismo, el aprendizaje observacional ayuda a introducir elementos fundamentales del conocimiento práctico en contextos de educación superior. Si tenemos en cuenta que la complejidad tecnológica y social de los sitios de trabajo modernos a menudo imposibilita la observación de la práctica profesional, el aprendizaje observacional actúa como nexo entre la enseñanza formal en el aula y la práctica tal como se lleva a cabo en entornos laborales.

Por otra parte, también requiere que los estudiantes realicen un esfuerzo de metacognición significativa para procesar lo observado, mediante prácticas reflexivas en torno a la pregunta sobre cómo ellos logran incorporar los temas orientados a la profesión en sus perfiles como futuros traductores.

2.3. Práctica reflexiva

Una de las ideas principales que subyace al uso de las prácticas reflexivas en la formación de traductores se deriva de un enfoque de aprendizaje experiencial descrito por Schön (1987), quien entiende la *reflexión* como la fuente primaria de la transformación intelectual del estudiante, combinando la experiencia, la percepción y la cognición. Esta visión sobre la reflexión requiere, según Sawyer (2004), un enfoque pedagógico que tenga en cuenta la relación fundamental entre *nomos* y *praxis*: la relación entre la construcción estructurada y ordenada de fundamentos teóricos y la práctica profesional. En otras palabras, se espera que el conocimiento teórico y la práctica profesional surjan del trabajo colaborativo entre estudiantes, profesores y profesionistas, recreando así una versión de un aula que refleje la realidad laboral de los traductores (Haro-Soler y Kiraly, 2019). Esto permite a los estudiantes descubrir nuevas facetas de la profesión del traductor, conocer nuevos campos laborales, y establecer o calibrar sus objetivos profesionales.

En el caso particular de la formación de traductores, prevalecen tradicionalmente dos tipos de práctica reflexiva: la que se ocupa, desde un punto de vista psicolingüístico, de los problemas

encontrados durante el proceso de traducción, y la que aborda, desde una óptica pedagógica, los problemas identificados durante el proceso de aprendizaje de la traducción.

Sin embargo, Pietrzak (2022) ha ampliado el uso y la aplicación de la práctica reflexiva y distingue cinco tipos diferentes de reflexión:

1. reflexión prospectiva, concurrente y retrospectiva sobre el producto de la traducción;
2. reflexión prospectiva, concurrente y retrospectiva sobre el proceso de traducción;
3. reflexión prospectiva, concurrente y retrospectiva sobre la formación del traductor;
4. reflexión introspectiva sobre uno mismo en el proceso de traducción;
5. reflexión introspectiva sobre uno mismo en el proceso de formación de traductores. (p. 108)

Dada la naturaleza del presente artículo, este se enfoca en el tercer tipo de reflexión, centrándose especialmente en el análisis de las reacciones y la adaptación de los estudiantes a los nuevos territorios profesionales de la traducción, a través de la reflexión prospectiva interna. Aunque, sin duda, la reflexión retrospectiva, tradicionalmente impulsada por el profesor para procesar experiencias educativas pasadas, es valiosa y en muchas ocasiones indispensable, Pietrzak (2022) sostiene que igual de importante es la reflexión prospectiva, una especie de reflexión interna para verbalizar las conclusiones extraídas. Ello tiene el potencial de desencadenar un descubrimiento reflexivo sobre el impacto que la experiencia de aprendizaje ha tenido, facilitando la incorporación de prospectivos aspectos profesionales en su perfil profesional.

A pesar de que algunos estudiantes, sobre todo si anteriormente habían recibido una formación más centrada en un paradigma educativo transmisionista, pueden dudar del valor de la reflexión prospectiva, no conviene subestimar la importancia de este proceso metacognitivo, ya que ayuda a comprender mejor las distintas facetas de la traducción y a empezar a ser

conscientes de la mentalidad profesional de los traductores. Como observa Pietrzak (2022), los estudiantes que están dispuestos a participar en este tipo de autorreflexión se vuelven gradualmente capaces de enfrentarse a situaciones nuevas y posiblemente inciertas, y pueden manejarlas con responsabilidad, una condición clave para los fundamentos pedagógicos de este estudio.

A continuación, se describe la metodología que es congruente con las nociones conceptuales presentadas en esta sección.

3. En búsqueda de evidencia fenomenológica en torno a las percepciones de los participantes: aproximaciones metodológicas

Al tener en cuenta el objetivo del estudio descrito en este artículo con respecto a las percepciones de los participantes del Diplomado en Traducción sobre cómo las sesiones impartidas por expertos externos dentro de un módulo para invitados contribuyen a su formación como traductores, se empleó un *diseño de corte exploratorio*. Esto consiste en la recogida de datos desde las bitácoras de los participantes, ya que ello permite explorar la realidad tal como es percibida y vivida por ellos, en lugar de imponer categorías predefinidas *a priori*.

A pesar de la tendencia tradicional a diferenciar entre el enfoque de estudio de caso y la investigación fenomenológica, hay quienes mantienen que los dos son sinónimos, argumentando que ambos se sitúan generalmente en contextos sociales específicos y bien definidos (Ó Rian, 2009). Dado que el enfoque del estudio de caso supone a menudo una aplicación práctica de la fenomenología, es importante mencionar que, en nuestro entorno, la arquitectura del estudio de caso concedió las condiciones propicias para describir las percepciones de los participantes, mientras que la fenomenología permitió explorar los significados de estas percepciones a medida que estas evolucionaron en respuesta a los fenómenos encontrados.

De igual manera, este método proporcionó una base adecuada para construir argumentos en torno al ámbito de la formación profesional, tomando como premisa que la enseñanza de la traducción es una actividad multidisciplinaria, en la que la lengua, la cultura y la pericia profesional no pueden distinguirse como fenómenos discretos.

Como señala Hansen (2003), es importante reconocer que el estudio de caso fenomenológico tiene algunas restricciones. Ante todo, las medidas fenomenológicas no alcanzan el rigor que exige la investigación en otras ciencias en términos de precisión u objetividad y, por ende, imposibilitan la generalización basada en estadística. No obstante, los resultados que generó la herramienta de recogida de datos en este estudio —la reflexión prospectiva sobre la formación del traductor— fueron examinados bajo un proceso de análisis de datos riguroso.

En primer lugar, se obtuvo el consentimiento informado de todos los participantes antes de llevar a cabo el estudio. Después, a cada reflexión se le asignó un código conformado por cuatro componentes:

- Las sesiones según la generación (G1, G2, ... G8).
- La cronología de la sesión (un número entre 1 y 15, aunque ha habido generaciones donde no se solicitaron reflexiones para todas las sesiones, dependiendo del acuerdo entre el experto invitado y la coordinadora del programa en marcha).
- Una abreviación referente al contenido o enfoque (la lista completa de los temas que se abarcaron a lo largo de las ocho ediciones del diplomado se puede consultar en el Anexo 1).
- El seudónimo del participante del diplomado (seleccionado por los participantes).

De esta manera, el código “G1_11_Arqui_Cheryl Strayed” se refiere a la reflexión que la participante de la primera generación con el seudónimo “Cheryl Strayed” escribió sobre la

décimo primera sesión que se impartió sobre la “Traducción de arquitectura y patrimonio”.

Cabe mencionar que no se incluyó un componente para indicar el experto invitado, dado que las mismas sesiones temáticas, en general, se imparten por las mismas personas, aunque no siempre en el mismo orden.

Puesto que este estudio se enfoca en las percepciones de los participantes y no de los expertos, solamente se menciona que entre los invitados se encuentran un perito traductor especializado en traducción legal, una intérprete de conferencias con acreditación federal y estatal como perita, una profesora de comunicación intercultural, un editor literario, un intérprete de lengua de señas con acreditación federal, un profesor de traducción y terminología, una traductora audiovisual, una traductora especializada en la traducción comercial, una traductora de las Naciones Unidas, un traductor y gestor de traducción de videojuegos, entre otros. La mayoría cuenta con una trayectoria profesional de más de 10 años, así como experiencia docente a nivel superior. Aproximadamente, dos tercios son mujeres, una proporción que puede ser indicativa de la distribución de género en la profesión.

Aunque las percepciones de los invitados no se contemplan de manera explícita, el hecho de que regresan de generación a generación para impartir una sesión, y sin remuneración, es testimonio de que consideran su aportación a la formación de traductores como un ejercicio valioso.

Posterior a un análisis preliminar de las reflexiones de las ocho generaciones, se establecieron las categorías temáticas emergentes, entre las que se incluían el impacto que tuvieron los diferentes antecedentes y las experiencias de los expertos invitados en los participantes en cuanto a la ampliación de perspectivas profesionales, el reconocimiento de limitaciones referente a su propio desarrollo profesional, así como el alcance de una concientización profesional

elevada para ofrecer perspectivas novedosas sobre la dimensión profesional de la labor traductora. Dado que este primer cotejo arrojó demasiada información para su inclusión en este artículo (para la lista de sesiones de las ocho generaciones, véase el Anexo 2), se decidió incluir la sexta, séptima y octava generación en el análisis más exhaustivo, por las siguientes razones: un estudio de las primeras tres generaciones ya se había presentado referente a la adquisición de las competencias traductoras (Zimányi y Sulzer, 2019); durante la cuarta generación, el programa sufrió un cambio de modalidad, al pasar de ser presencial a efectuarse en línea; la quinta generación fue objeto de una investigación sobre el desarrollo de la empatía racional en futuros traductores (Sulzer, 2022), mientras que las últimas tres generaciones, hasta la redacción de este artículo, compartieron la característica importante de ofrecerse en línea en su totalidad, por lo cual se pueden considerar más homogéneas. Además, presentaban similitudes respecto a la tasa de respuesta a las reflexiones guiadas, como se puede apreciar en el Anexo 3.

A lo largo del proceso, los datos fueron codificados de forma independiente por los tres investigadores, mismos que revisaron y cruzaron sus análisis para avalar su fiabilidad y validez cualitativa.

Durante la segunda fase del análisis de las reflexiones, concentrándose en las tres generaciones elegidas, se añadieron observaciones adicionales cada vez que uno de los investigadores realizaba hallazgos en los datos del otro que se estimaban lo suficientemente significativos como para justificar su inclusión, con el fin de garantizar que la interpretación estuviera lo más libre posible de sesgos. Esta revisión exhaustiva de las reflexiones escritas se consideró necesaria para consolidar las categorías temáticas y las conexiones entre ellas. Por otra parte, el uso de un muestreo que se extiende a lo largo de tres generaciones del diplomado pretendió incluir tanto a profesionistas jóvenes

como a expertos con décadas de experiencia en la profesión, con la finalidad de obtener una visión amplia y diversa de experiencias y perspectivas, como se puede apreciar en el Anexo 4.

Finalmente, en la última etapa, se seleccionaron segmentos de las bitácoras que revelaron una contemplación del tema desde un punto de vista personal y crítico, más allá de una descripción superficial, revelando momentos de epifanía (es decir, una toma de conciencia o descubrimiento) durante su experiencia en las sesiones de expertos invitados. Por ejemplo, se decidió descartar fragmentos que utilizan un lenguaje sumamente genérico, sin indicaciones de una contemplación crítica del tema o pregunta de guía, como es el caso del siguiente extracto:

Creo que esto recae en desarrollar habilidades de investigación, lo que incluye también desarrollar una comunidad lectora entre los estudiantes y que sean capaces de construir sus propias bases terminológicas en caso de no contar con alguna. Esto ayudaría muchísimo a que el trabajo de traducir algún texto especializado se les facilite o sean capaces de leer y comprender en otros idiomas una vez que cuenten con los términos que correspondan a su área de conocimiento. (G6_10_Colab_Megan)

En contraste, se incluyeron segmentos donde los participantes exhibieron un sentido crítico y consciente de sus percepciones. En el siguiente ejemplo, es evidente que la participante experimentó un cambio de opinión después de la sesión:

La plática sobre como [sic] funcionan las agencias me interesó bastante. Es decir, no tenía planes de trabajar en una agencia o dirigir una agencia, pero me abrió la perspectiva en cuanto a todo lo que se tiene que tomar en cuenta para conseguir, traducir y entregar un trabajo, ¡guau! Me sorprendió todo lo que se tiene que hacer en una agencia de traductores. Para mí nunca ha sido atractivo trabajar en una agencia, aunque ahora, con esta información, me parece que sería una buena

experiencia de trabajo para tomar experiencia y aprender de otros. (G6_5_Prof_Anastasia)

El uso de la primera persona en singular, admisiones de disgusto original por el tema y la interjección exclamativa son marcadores de un momento de iluminación.

Los fragmentos de datos cualitativos presentados aquí se clasificaron, además, a la luz de las nociones teóricas descritas en la sección 3, con el fin de explorar la percepción de los participantes del Diplomado en Traducción sobre cómo las sesiones impartidas por expertos externos contribuyen a su formación como traductores.

Los hallazgos más relevantes que arrojó este estudio se presentan a continuación, acompañados de una discusión enfocada a las consideraciones más pertinentes de cómo los expertos invitados les ampliaron su perspectiva sobre el trabajo del traductor, cómo se percataron de sus propias limitaciones en la etapa de desarrollo profesional en la que se encontraban y cómo las sesiones aportaron a su concientización profesional.

4. Análisis de datos y discusión

En esta sección exploramos, en profundidad, las tres categorías temáticas emergentes de las bitácoras reflexivas de los participantes del diplomado para proporcionar una visión matizada de la dimensión profesional de la traducción.

Presentamos los datos sin mejora de ortografía, como fueron redactados por los participantes, salvo por algunos casos donde fue necesario indicar errores.

4.1. Ampliación de perspectiva

El primer punto por presentar incluye reflexiones donde los participantes comentaron de qué manera ciertas sesiones impartidas por los expertos invitados ampliaron sus horizontes en cuanto a la traducción. Como ya se expuso en el apartado sobre los comienzos del diplomado,

en específico, los objetivos principales, el programa pretende plantear una visión del campo laboral e investigativa de la traducción tan completa como sea posible, con el afán de que los participantes encuentren áreas donde se podrán desarrollar en el futuro. Este propósito se explicita en el material de promoción, las entrevistas con los candidatos y la reunión informativa, donde la coordinadora explica los detalles administrativos y logísticos respectivos al curso. En general, no es sino hasta escuchar las ponencias y asistir a las sesiones de los invitados que los participantes alcanzan a comprender el abanico de posibilidades que la traducción como actividad lucrativa puede ofrecerles.

Con el fin de facilitar este proceso de reflexión, tanto los fundadores del diplomado como la coordinación actual decidimos diseñar la sesión introductoria de acuerdo con estos objetivos, a partir de la sexta generación. Por tanto, en conformidad con la filosofía que subyace al plan de estudios, se proyecta una gama bastante amplia de ámbitos donde la traducción se manifiesta, aunque tal vez no de un modo transparente hasta que los expertos los hacen evidentes.

Puesto que la primera sesión se estructura alrededor de actividades cotidianas que cualquier persona pueda realizar durante el día, la ponencia lleva el título “Traducción a todas horas” y procura alentar a los participantes a mirar a su alrededor para percatarse cómo la traducción está presente y es prácticamente omnipresente.

En ese sentido, la alta incidencia de reflexiones con respecto a la ampliación de la perspectiva después de esta sesión introductoria es poco sorprendente, como se puede apreciar del primer fragmento que escribió Alessa, una participante de la octava generación:

Cambio [sic] mi perspectiva, ya que tenía la idea del que campo laboral [sic] para el traductor era muy específica, solo enfocado en traducir papeles importantes, libros, etc. Pero me di cuenta de que no, que hay más variedad

de actividades que el traductor puede desempeñar. Como la traducción audiovisual, la traducción financiera y hasta traducción para empresas globales. Al tener esta variedad de opciones te das cuenta de lo valioso e interesante que es el trabajo del traductor, como vimos anteriormente, la comunicación del mensaje es poder y se puede hacer de distintas formas. (G8_1_Intro_Alessa)

Si se toma en cuenta que el diplomado, en su esencia, es profesionalizante, a los fundadores y coordinadoras nos parece satisfactorio que unas reflexiones giren en torno a las oportunidades en el campo laboral. Al final de cuentas, esto demuestra que el diseño del programa y su realización logran cumplir con los objetivos. En este caso, Alessa mencionó tres áreas que llamaron su atención: la audiovisual, la financiera y la comercial.

En el siguiente segmento, Koala, de la sexta generación, expresó algo parecido sobre la traducción audiovisual para personas con discapacidad:

Considero que la exposición [de la ponente] abrió un panorama de posibilidades para trabajar y aplicar la traducción, en lo cuales [sic] no me había puesto a reflexionar antes. Por ejemplo, la cuestión de la traducción enfocada a personas con discapacidades me parece un campo sumamente interesante porque considero que muchas veces pasa desapercibido, pero que es de sustancial importancia para tener una sociedad más inclusiva. (G6_1_Intro_Koala)

Esta cita corrobora que, además de los contextos habitualmente asociados con la traducción audiovisual, por ejemplo, el doblaje o subtítulo de películas o series, también existen ámbitos informativos o sociales donde se puede desempeñar como traductor.

Tal vez la respuesta más compleja a la pregunta que habitualmente guía esta reflexión: “¿Cuál aspecto de la traducción tratado en la presentación resultó más sorprendente para ti?” o “¿Cómo ha cambiado mi perspectiva de la traducción al ver la gama de actividades que

puede involucrar?”, es la que compartió Krista, de la sexta generación:

La reflexión que llevamos acabo [sic] con [...] me pareció sumamente enriquecedora, ya que hizo visibles distintos panoramas y posibilidades dentro del área de traducción, así como de la interpretación, con una visión muy objetiva, pero sobre todo, realista desde su experiencia profesional, de los distintos escenarios a lo que un profesional en el área puede llegar a enfrentarse, situación que como principiantes en ocasiones no pensamos que puedan darse, cuestión que me pareció muy sorprendente así como revelador, [sic] para que con esta y las múltiples vivencias de los distintos expertos en el tema que se nos compartirán durante el diplomado, sean de ayuda para poder desarrollar un sentido más crítico y acertado de a que [sic] rama de especialización dirigirse, decisión que dentro de el [sic] curso pueda llevarnos a la mejor resolución para la vida profesional de cada una o inclusive llegar a decidirse por laguna [sic] rama que hasta entonces nos parecía desconocido, situación que me parece fascinante sobre a [sic] materia. (G6_1_Intro_Krista)

Esta cita contiene tres puntos clave que positivamente retroalimentan nuestros objetivos y nuestras perspectivas socioconstructivistas en cuanto a la formación y la educación de traductores. Antes que nada, la participante hace dos referencias a la vida y la experiencia “profesional”, usando la misma palabra como sinónimo de “experto”, otra expresión que también se repite. En este sentido, revalida el enfoque profesionalizante que tiene el programa. Asimismo, confirma que la estructura del seminario de invitados tiene validez propia. Finalmente, y de igual importancia, el hecho de que se percate del propósito de “desarrollar un sentido más crítico” afirma las creencias pedagógico-didácticas compartidas entre los profesores principales del diplomado.

Con relación a la ampliación de perspectivas, fue relevante observar las reflexiones en torno a temas particulares, como, por ejemplo, a la traducción religiosa. A primera vista, quizá no

es un tema que prometa una variedad de aplicaciones; no obstante, y en gran parte gracias a la ponente, la sesión se volvió muy atractiva, como se puede notar en el fragmento escrito por Kira, una participante de la octava generación:

Me pareció muy interesante que hablar de traducción religiosa no solamente se refiere a libros sagrados, salmos y evangelios, sino que pueden ser cuentos, fábulas, novelas o cualquier otro texto cuyo mensaje tenga una connotación o aprendizaje religioso. Esa parte me sorprendió porque no lo había considerado e incluso recuerdo haber leído los libros de Narnia y de haber notado las referencias religiosas pero aún [sic] así, no habría imaginado que hay personas dedicadas exclusivamente a la traducción de estos textos. (G8_2_Relí_Kira)

Desde un punto de vista discursivo, consideramos una reflexión adecuada los pasajes que los participantes expresan en primera persona del singular, sin generalizaciones, más bien con ejemplos particulares. De la misma manera, textos poco predecibles o escritos como una transcripción del habla natural, igual revelan un proceso cognitivo fijado en tinta. Para nosotros, fundadores y profesores del diplomado, este tipo de textos proveen una retroalimentación sumamente positiva, pues confirman la relevancia de llevar a cabo el ejercicio. Puesto que la evaluación de las reflexiones o su éxito no es una ciencia exacta, nos basamos en su análisis y apreciación textual, como se explicó en la cuarta sección sobre el marco metodológico en cuanto a la selección de fragmentos para este artículo —los momentos de epifanía en los que es observable la autorreflexión—.

4.2. Reconocimiento de limitaciones propias

Tras presentar unos comentarios sobre cómo las sesiones del módulo de invitados abrieron su horizonte en cuanto a su desarrollo profesional en distintas áreas de la traducción, ahora nos dedicamos a observar momentos de comprensión sobre sus propias limitaciones. En

otras palabras, las revelaciones que se exponen de aquí en adelante muestran cómo los participantes llegaron a demarcar el alcance de sus posibles competencias. Este entendimiento no significa rendirse ante un reto imposible; más bien es un paso significativo en su desarrollo profesional, como se aprecia en los fragmentos aquí compartidos.

Este tema puede resultar algo sorprendente en tanto que, al igual que el anterior, arrojó resultados de la primera sesión del diplomado, cuyo objetivo es facilitar que los participantes descubran la amplia gama de contextos donde se pueden desempeñar como traductores. Como se había mencionado con respecto al tema anterior, es una estrategia consciente por parte del profesorado y de las coordinadoras del programa, lo cual también está en sintonía con el objetivo general del programa. Por otro lado, tal vez no se esperaría que la misma sesión introductoria logre cumplir con otro objetivo, específicamente, la propuesta de apoyar a los estudiantes en encontrar su especialidad (y descartar otras oportunidades).

Esta comprensión se trasciende en el siguiente segmento, donde Megan, una participante de la sexta generación, manifiesta que la especialización no solo no impedirá su profesionalización, sino, al contrario, beneficiará la calidad de su trabajo y dejará satisfecho al cliente:

Lo más interesante e inesperado para mi [sic] fue el hecho de que no podemos ser todólogos, tenemos que aprender a elegir nuestro campo de batalla de acuerdo a [sic] nuestros intereses y/o [sic] afinidades para garantizar un resultado profesional de nuestro trabajo y que nuestro público objetivo quede satisfecho. (G6_1_Intro_Megan)

Una de las expresiones más llamativas se destaca por su sencillez y cotidianidad: “no podemos ser todólogos”, es decir, a pesar de la multitud temática de oportunidades laborales, resulta mejor especializarse de acuerdo con las competencias e intereses del traductor.

La reflexión entregada por Val, de la octava generación, se vincula a la anterior, en la medida en que identifica la responsabilidad profesional del traductor o intérprete respecto al área de la traducción:

Sé que cada rama de estudio se puede desarrollar en diferentes ámbitos; sin embargo, no pensé que la traducción fuera tan amplia en cuanto a los campos que requieren de un traductor o interprete [sic]. Personalmente, mi perspectiva cambió por el grado de dificultad que esto pudiera tener de acuerdo al [sic] campo laboral y más que dificultad a la responsabilidad que conlleva realizar una buena traducción. (G8_1_Intro_Val)

De nueva cuenta, cabe mencionar que estas introspecciones se llevaron a cabo sobre el tema de la primera sesión, donde se presentó la oportunidad de darse cuenta de la complejidad que significa realizar traducciones de calidad. Consideramos que este entendimiento es el primer paso en el desarrollo profesional, donde se proyecta hacia un desempeño consciente y responsable.

En otro fragmento que también fue inspirado por la sesión introductoria, Rose, de la sexta generación, hizo una referencia particular a la interpretación en servicios públicos, en específico, a la interpretación jurídica que se menciona en esta charla:

La plática [de la ponente] fue muy interesante y en lo particular me quedé impactada con los riesgos e implicaciones que lleva consigo el trabajo de traducción. Jamás imaginé que una actividad tan inocente como transmitir puntos de vista entre dos o más personas pudiera ser de alto riesgo al participar en los juicios. Nunca imaginé que la traducción podría ser una profesión de tanta presión. No imaginaba que para traducir se involucraran tantos aspectos tan diferentes que sobrepasan el aprender una técnica adecuada. Hay tanto que aprender y aunque sé que no será precisamente fácil, estoy segura que [sic] será interesante de principio a fin. (G6_1_Intro_Rose)

Lo que llama la atención en este caso es el descubrimiento de la complejidad que significa traducir más allá de los conocimientos técnicos. Más bien, la estudiante ya se percató de las distintas perspectivas que el traductor o el intérprete tiene que asumir.

La última contribución concerniente a la misma sesión superó las expectativas del profesorado del curso, dado que hizo referencia a la formación previa en traducción. Olivia, de la octava generación, comentó que, pese a haber completado una carrera en el área, este programa le ofreció un enfoque novedoso:

Para mí fue muy enriquecedora la presentación [de la ponente] porque, a pesar de tener una licenciatura en traducción [sic], tenía una visión cortísima de los diferentes campos en los que la traducción juega un papel principal y no secundario como normalmente es concebida. (G8_1_Intro_Olivia)

Además de reconocer las carencias en su propia formación en la traducción, la estudiante también hizo hincapié en cómo la introducción al diplomado cambió su perspectiva hacia la traducción, y observó que esta no es una actividad complementaria, sino que merece crédito en su propio derecho.

De la misma manera que en la sección anterior, cabe resaltar los marcadores discursivos que comprueban la veracidad de las reflexiones, que incluyen narrativas en la primera persona del singular, así como expresiones específicas y referentes al momento de la comprensión. Entre ellos se destacan la identificación de aspectos “inesperados” (G6_1_Intro_Megan) o cómo la “perspectiva cambió” desde un punto de vista “personal” (G8_1_Intro_Val). La repetición de “jamás imaginé”, “nunca imaginé” o “no imaginaba” (G6_1_Intro_Rose) también atestigua a la genuinidad de las declaraciones, al igual que la aceptación que “Hay tanto que aprender” (G6_1_Intro_Rose), una clara señal de una actitud abierta.

Más adelante en el curso, la novena sesión también generó unas ponderaciones significativas, en este caso mucho más detalladas y concretas en cuanto a las aptitudes y las áreas de oportunidad para mejora. Kori, de la séptima generación, por ejemplo, casi ofreció un análisis de fortalezas, oportunidades, debilidades y amenazas (FODA), en su entrega:

Después de esta sesión, y [con] el conocimiento que he adquirido durante estos meses de estudiar el diplomado y sus contenidos, me he deshecho [sic] de presupuestos, y he adquirido una perspectiva mucho más informada del proceso de traducción, de todo eso en lo que tengo que mejorar y que estoy trabajando, para especificar, mi redacción, mi comprensión del inglés escrito a un nivel más lingüístico, mis sesgos, y mi capacidad de identificar problemas y técnicas de traducción, así como también he identificado mis fortalezas, como el uso de la tecnología en el proceso de traducción, como buscar e identificar terminología especializada, y que el proceso de traducción es un proceso que me parece agradable. (G7_9_EdiTxt_Kori)

El nivel de autoconocimiento es indispensable en el trabajo de traductores. Aunque es claro que su evolución no se puede atribuir de manera exclusiva a las sesiones de invitados aquí estudiados, ni necesariamente a las reflexiones guiadas, lo que sí es difícil cuestionar es que este ejercicio provee una plataforma para la definición, enunciación y exposición del proceso cognitivo que significa reflexionar sobre su proceso de aprendizaje.

Otro testimonio bastante matizado surgió de la misma generación y sesión, dedicada a la edición de textos, esta vez, escrito por Carrie:

Todavía no me siento completamente preparada para realizar trabajos formales de traducción, considero que para poder ofrecerse a realizar traducciones formales por una remuneración requieren un nivel alto de compromiso y seguridad de que el trabajo saldrá 100 % correcto. A pesar de mi percepción, sé que la continuación de mis estudios y aprendizaje

de conocimiento relacionado con el campo me ayudaran [sic] a sentirme más segura de mis habilidades y esto me permitirá ejercer como traductora. (G7_9_EdiTxt_Carrie)

El encanto de este segmento no necesariamente se encuentra en un cotejo detallado de habilidades y carencias, sino en el hecho de que la estudiante se pudo ubicar en el espectro del proceso de profesionalización. De modo parecido a las palabras de Rose mostradas anteriormente, Carrie también aprecia que aún hay caminos por recorrer en su trayectoria de convertirse en una traductora profesional.

4.3. Concientización profesional

Por último, nos enfocamos en las reflexiones sobre el desarrollo profesional propio de los participantes y el proceso de cómo se sensibilizaron a su posicionamiento en el mercado laboral, al igual que sus responsabilidades como futuros traductores. Considerando el carácter profesionalizante del diplomado, la intención desde los inicios del curso ha sido invitar a ponentes que cuentan con una trayectoria profesional y, en la medida posible, con experiencia en la enseñanza, aunque esta no fuera específica a la formación de traductores. Si bien las reflexiones no siempre contienen referencias a la persona como docente, su experticia o especialización, los segmentos aquí expuestos atestiguan el proceso de concientización que los participantes experimentaron durante las quince sesiones del seminario.

En el primer fragmento, Olivia, de la octava generación, mostró interés en la especialización del tallerista, la traducción legal y jurídica. Pese a su brevedad, demuestra cómo la sesión le animó a seguir investigando sobre el tema, incluso a seguir con sus estudios, aunque no confirmó si tenía la intención de dedicarse a esta rama de la traducción:

Sin duda los conocimientos que [el ponente] nos compartió fueron esclarecedores y me motivaron a que, en un futuro, busque cursos o talleres relacionados a la traducción

jurídica para ahondar más en esta área que resulta bastante vasta. (G8_3_Legal_Olivia)

Referente a este segmento, quizás es sorprendente que una sesión tan temprana como la tercera arroje señales tan claras de fascinación con un tema en particular. Esto puede deberse a dos factores: por un lado, somos conscientes de que esta atracción a ciertos temas tiende a transformarse a lo largo del curso, es decir, cada vez que los participantes se encuentran con un nuevo campo de la traducción, pueden hallar algún tipo de afinidad con él, o con varios. Por otro lado, no podemos omitir que el ponente, además de ser licenciado en Derecho y perito traductor, es egresado del mismo diplomado y conoce el plan de estudios de primera mano. En ese sentido, nos encontramos en una situación propicia, donde podemos invitar a egresados a impartir unas sesiones sobre su experticia, asegurando así que se cumplan nuestros objetivos del seminario.

En la siguiente cita se puede apreciar cómo Catarina, participante de la sexta generación, llegó a vincular su formación anterior con las oportunidades laborales que ofrece la traducción:

Me he percatado que cuando ingrese [sic] a este diplomado tenía [sic] una idea de lo que quería hacer al terminar, trabajar como perito traductor para ayudar a mi papá [sic] pero ahora que hemos escuchado a varios expertos en la materia me doy cuenta que [sic] yo sola me estoy limitando, soy programadora y veo que hay muchas oportunidades ahora como traductora de combinar estas disciplinas y hacer muchos trabajos que en verdad no me había detenido a analizar. (G6_4_EtiProf_Caterina)

Nuevamente, su concientización ocurrió de manera relativamente temprana en el curso, en la cuarta sesión. En estos casos, la intención es reforzar los aprendizajes y la reflexión para que los participantes puedan aprovechar el resto del curso y solidificar sus elecciones profesionales. Textualmente, sirve notar que las expresiones

de momentos de epifanía se vuelven más cognitivas (“me he percatado”) de lo que se había presentado sobre los dos temas anteriores. que se caracterizaban por un nivel menor de comprensión (“no me imaginaba”).

El proceso de reflexión también se puede observar en cómo los participantes, en un momento dado, empiezan a esclarecer sus futuros planes y posibles caminos de desarrollo profesional continuo. Por ejemplo, Megan, de la sexta generación, explicó lo siguiente después de una sesión dedicada a la profesionalización y el trabajo en agencias de traducción, en el sector de servicios:

Después de la plática con [la ponente], definitivamente creo que el campo es muy competitivo y que necesito seguir preparándome. Me gustaría integrarme en algún proyecto de traducción de manera voluntaria para adquirir más técnicas y experiencia así como aprender a trabajar con *deadlines* y de manera estructurada. Después de eso, me gustaría poder ofrecer los servicios de traducción profesional dentro del portafolio de servicios de mi empresa, aunque primero me gustaría trabajar un tiempo para una agencia para adquirir mayor experiencia en todos los sentidos, para comprender todos y cada uno de los roles en la agencia en un proyecto de traducción. (G6_5_Prof_Megan)

En este caso, plantear la sesión en cuestión en torno a la profesionalización en sí es una de las estrategias que hemos utilizado para sustentar el eje principal del seminario. La invitada es egresada del Instituto Superior de Intérpretes y Traductores, con una trayectoria formidable en el campo laboral. Además, también cursó el Diplomado en Didáctica y Pedagogía de la Traducción.

Aunque la experiencia docente no es un requisito a la hora de seleccionar a los invitados, existe una tendencia de que quienes aceptan impartir una sesión comparten las preocupaciones sobre la profesionalización de la traducción en México y la necesidad de una formación y

educación adecuadas en la disciplina para poder alcanzar esa meta. Finalmente, los invitados también fungen como modelos o ejemplos profesionistas para los participantes, y a través de la exposición de sus experiencias en distintos ámbitos de su desempeño, logran impulsarlos en su propio desarrollo profesional.

De nueva cuenta, cabe resaltar que el ponente de la sesión a la que nos referimos aquí es docente de lingüística y de traducción en otra universidad; además, cuenta con una importante trayectoria profesional y ha participado en el seminario casi desde los inicios del programa. Por ello, es entendible que después de su ponencia, dejara preguntas guía que encarrilaran la reflexión hacia una evaluación propia. “¿Cuál es tu perspectiva/sentimientos respecto a la etapa de tu proceso traductor en que te encuentras? ¿Cómo te percibes? ¿Qué tan preparado/preparada te sientes?” son cuestionamientos que facilitan una ponderación verídica sobre el estado de desarrollo personal de cada participante, aproximadamente a dos tercios de la duración del programa. Sin duda, estos recuentos sirven también como espejo para los futuros traductores, quienes, de esta manera y mediante una reflexión auténtica, pueden ubicar dónde se encuentran en el largo camino de independizarse e insertarse en el mercado laboral.

Me percibo más segura de mi [sic] misma y de mis habilidades; no obstante, aún siento que tengo un camino largo que recorrer en cuanto a adquisición de conocimiento y experiencia en el campo de la traducción. Todavía no se [sic] en que [sic] me especificaría en la traducción, pero me llama la atención la traducción de textos relacionados a [sic] mi carrera (economía). (G7_9_EdiTxt_Carrie)

Hay que reconocer que, como este fragmento atestiguan, no todos los participantes adquieren confianza al mismo grado o al mismo tiempo. Algunos, por ejemplo, Carrie, de la séptima generación, siguen con incertidumbre en cuanto a su área de especialización o sus competencias traductoras. Igualmente, el

reconocimiento de que, después de todo, alguien se desempeñará como traductora profesional, no es una equivocación, más bien una aclaración en su desarrollo personal. De mismo modo, los profesores del diplomado son explícitos con los participantes en cuanto al carácter introductorio y panorámico del programa, desde que se reciben sus postulaciones de inscripción a los cursos. En definitiva, un traductor consciente de sus limitaciones beneficiará más a la profesión, que personas sin formación ni criterios que les permitan evaluar sus propias capacidades.

Los próximos dos segmentos revelan que la información práctica y sobre la praxis es bienvenida por los participantes. En la primera cita, la séptima sesión para la séptima generación corresponde a la quinta sesión de la sexta generación, que justamente se enfoca en la profesionalización, y también se impartió por la misma invitada en ambas ocasiones. Aquí, Yoga admitió tener poco conocimiento de las formas de ofrecer sus servicios de traducción una vez que decidiera entrar al mercado laboral:

Sinceramente, ahora me doy cuenta que [sic] no tenía ni la más mínima idea de cómo vender mis servicios de traducción. De igual manera, noto que lo poco que ha llegado a mí para traducir ha sido porque saben que domino el inglés y que me gusta ser muy analítico con los idiomas. Sin embargo, sabemos que esto está muy lejos de convertirse en un traductor (con poco o mucho trabajo). Dicho esto, confirmo que estar estudiando este diplomado me hace estar en el lugar correcto; ya que aparte de poder escribirlo en mi cv [*curriculum vitae*], me está dando muchas fuentes de investigación, análisis y espacios con profesionales para recibir orientación. (G7_07_Prof_Yoga)

Esta contribución prácticamente reivindica el diseño del programa y su plan de estudios, ya que exhibe cómo, más allá de la teoría, incluso de la práctica didáctica, es de suma importancia contar con información sobre la inserción al contexto profesional. Dos puntos de interés

que se pueden resaltar son la forma en que se expresa el participante: aparte de utilizar el adverbio “Sinceramente”, que, en sí, podría disimular una opinión más velada, el enunciado “no tenía ni la más mínima idea de cómo vender mis servicios de traducción” exhibe una autoinspección profunda. Precisamente, este tipo de expresiones sin filtro corroboran la validez de usar reflexiones como una herramienta formativa. El otro aspecto para mencionar es que, aun cuando el participante elucida sobre detalles meramente útiles o servibles, Yoga también nombra áreas de la vida profesional más compleja, por ejemplo, “muchas fuentes de investigación, análisis y espacios con profesionales para recibir orientación”.

De igual forma, Benny, de la octava generación, vincula factores prácticos, en este caso, monetarios, con un constituyente esencial de la conducta ética que con frecuencia se llama “profesionalismo”:

Me pareció relevante escuchar la experiencia [del ponente] sobre las consecuencias que podríamos tener si cometemos un error en una traducción turística ya que es un medio donde se mueve mucho dinero, ese error puede tener consecuencias negativas para todas las partes y para quien traduce puede afectar su reputación y credibilidad e incluso recibir una penalización económica por dicho fallo. (G8_11_Turi_Benny)

Entender la relación entre la calidad del trabajo entregado y la reputación profesional es fundamental en el campo de la traducción. En esta área, una gran proporción de los profesionistas trabaja como *freelance*, lo que significa que, por lo menos a mediano y a largo plazo, tendrá que producir trabajo casi a la perfección y de manera consistente. En caso contrario, corre el riesgo de perder su credibilidad profesional, así como oportunidades laborales. Es irrelevante si los participantes del diplomado llegan a esta conclusión al principio, durante o al final del curso; lo que sí es vital es que terminen por comprender que su trabajo habla por ellos. Tampoco importa en

cuál sesión temática reflexionan sobre su profesionalismo, en tanto que todas las sesiones les ofrecen la posibilidad de hacerlo. El hecho de que, en esta ocasión, el fragmento trata de la traducción turística, asevera que todas las sesiones tienen el potencial de abonar a su proceso de concientización profesional, como se establece por los objetivos de este módulo.

Cerramos el análisis de esta cuestión con una cita de una entrega más extensa de lo habitual, escrita por Yoga, de la séptima generación. Aquí desmenuza lo que representa una actitud ética hacia sus actividades profesionales:

Dado que no tenía mucha experiencia profesional, este diplomado sí ha cambiado y fortalecido mi ética. Con anterioridad, ya me consideraba alguien quien le prestaba atención a la cuestión escrita, también a la enseñanza. Procuro no tomar atajos a la hora de redactar o enseñar algo relacionado a [sic] cualquier lengua pues considero que detalles mínimos pueden generar problemas grandes; sin embargo, noté que no dimensionaba qué tanto debía fundamentar mis decisiones. Así que, con las clases y los trabajos de traducción del diplomado, me he vuelto mucho más minucioso. (G7_10_EtiProf_Yoga)

El texto se lee casi como un juramento profesional, donde el participante promete y se compromete a una conducta que caracteriza a integrantes de la comunidad profesional. La reflexión se refiere a una sesión exactamente sobre la ética profesional, impartida por una fundadora y excoordinadora del diplomado, perita traductora y profesora, formadora de maestros de segundas lenguas en otra institución de educación superior. Con este perfil completo, la ponente cuenta con todas las herramientas para orientar a los participantes hacia su desarrollo profesional, como se define en el plan de estudios del curso.

5. Conclusión

La investigación presentada en este artículo tuvo como objetivo explorar la percepción que

tuvieron los participantes del Diplomado en Traducción que se oferta en la Universidad de Guanajuato, México, sobre cómo las sesiones impartidas por expertos externos dentro de un módulo para invitados contribuyen a su formación como traductores. A través de un enfoque de estudio de caso fenomenológico y mediante el uso de bitácoras reflexivas redactadas por los participantes, exploramos la factibilidad de facilitar una orientación vocacional más precisa y cercana a la situación laboral actual de la traducción en su amplia gama de ámbitos donde se desarrolla. De esta manera, los expertos invitados fungen como una extensión a la plantilla que, en el caso de un diplomado o curso, con dificultad puede abarcar todos los aspectos de la profesión.

En vista de esta situación, uno de los hallazgos más destacados de este estudio es la riqueza de perspectivas que los profesionales de la traducción lograron aportar a la enseñanza que prevé nuestro plan de estudios. Sus experiencias en el campo, su conocimiento práctico y su habilidad para abordar situaciones reales de traducción resultaron, en muchas ocasiones, invaluable para los estudiantes. De igual modo, la inclusión de estas perspectivas alivió la presión sobre el cuerpo docente que tiene la responsabilidad de equipar a los futuros traductores no solo con conocimientos, habilidades y aptitudes traductoras, sino también con una concientización profesional que permite insertarse en el mercado laboral de la traducción profesional y ejercer su profesión de forma consciente, ética y reflexiva.

Aquí cabe mencionar que el contenido y el orden de las sesiones se encuentra sujeto a la disponibilidad de los ponentes. En general, se procura incluir ciertas sesiones más o menos en etapas parecidas para cada generación, por ejemplo, la introducción o la ponencia sobre la inserción laboral hacia el final del curso; sin embargo, ocurren cambios de una generación a otra. Existen argumentos a favor y en contra de invitar a expertos en temas menos conocidos al principio. Lo que es indudable es que la

organización casi aleatoria proporciona un caleidoscopio de perspectivas que una plantilla fija nunca podría cubrir. Como consecuencia, y en comparación con otros cursos o programas de este tipo, los participantes tienen acceso a una fuente de conocimiento colectivo, algo que reconocen y agradecen.

Otro descubrimiento que ha arrojado este estudio es el aprovechamiento de las sinergias que crea la integración de profesionistas en el aula de traducción. Las posibles faltas de familiaridad con enfoques pedagógicos por parte de los expertos invitados fueron anticipadas y compensadas por la competencia docente de los profesores para entretejer de manera armónica las experiencias profesionales en la enseñanza de los demás módulos que ofrece el Diplomado en Traducción. A cambio, la posibilidad de compartir la experiencia profesional con los estudiantes generó gusto y satisfacción en los invitados, al poder contribuir al perfil profesional de nuevas generaciones de traductores, y resultó en la aceptación de volver al diplomado como ponentes externos en repetidas ediciones del programa. En los estudiantes, a menudo notamos en las reflexiones un agradecimiento por facilitar una ampliación notable de panoramas profesionales y un entusiasmo general por la profesión, que no siempre se logra en la enseñanza convencional de la traducción.

Esto plantea una cuestión interesante sobre el equilibrio entre la teoría y la sabiduría práctica de la traducción, que amerita una consideración cuidadosa y digna de investigar a más profundidad en el futuro. En cuanto a otras direcciones que merecen ser investigadas, es importante reconocer la necesidad de convertir esta investigación en un estudio longitudinal que abarque más generaciones que las que participaron en este proyecto, para darle seguimiento al desarrollo de los estudiantes que han sido instruidos por profesionales de la traducción a lo largo del diplomado, evaluando su desempeño en el mercado laboral, así como su satisfacción con la formación obtenida.

Además, investigaciones adicionales podrían centrarse en profundizar la identificación de mejores prácticas para la colaboración entre académicos y profesionales en el ámbito de la traducción.

Por último, conviene señalar que se hizo un esfuerzo consciente de seleccionar y presentar fragmentos escritos por distintos participantes, procurando un equilibrio entre generaciones, expertos invitados y temas. Sin embargo, hay que reconocer que había participantes en este estudio que mostraron una mayor aptitud y apertura hacia la reflexión prospectiva, que se manifestó en formas precisas de interiorizar las situaciones enfrentadas y procesarlas con más precisión. Es por ello por lo que tienen más presencia en este artículo, mientras que niveles de habilidad reflexiva más bajos generaron reflexiones más superficiales y menos reveladoras. Esto confirma que, en un aula de traducción, existen distintos niveles de capacidad autorreflexiva y que la sensibilidad reflexiva en general no es una destreza que se adquiere fácilmente, sino que requiere tiempo y práctica.

Esperamos que el conocimiento presentado aquí pueda servir como un recurso para las instituciones educativas y los programas de formación de traductores que buscan cerrar la brecha entre la formación universitaria y el mundo profesional de manera efectiva.

Referencias

- Abels, K., Hansen-Schirra, S., Oster, K., Schäffer, M. J., Signer, S. y Wiedmann, M. (Eds.). (2022). *Re-thinking translator education: In honour of Don Kiraly's social constructivist approach*. Frank & Timme.
- European Master's in Translation Expert Group. (2013). *The EMT translator trainer profile: Competences of the trainer in translation*. <https://docplayer.net/14445272-The-emt-translator-trainer-profile-competences-of-the-trainer-in-translation.html>
- González-Davies, M. (2004). *Multiple voices in the translation classroom. Activities, tasks and projects*. John Benjamins Publishing Company.
- González-Davies, M. y Enríquez Raído, V. (2018). Situated learning in translator and interpreter training: Bridging research and good practice. *The Interpreter and Translator Trainer*, 10(1), 1-11. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2016.1154339>
- Hansen, G. (2003). Der Übersetzungsprozess bei bilingualen Übersetzern. En B. Nord y P. A. Schmitt (Eds.), *Traducta navis* (pp. 53-68). Stauffenburg.
- Haro-Soler, M. M. (2019). Vicarious learning in the translation classroom: How can it influence students' self-efficacy beliefs? *English Studies at NBU*, 5(1), 92-113. <https://doi.org/10.33919/esnbu.19.1.5>
- Haro-Soler, M. M. y Kiraly, D. (2019). Exploring self-efficacy beliefs in symbiotic collaboration with students: An action research project. *The Interpreter and Translator Trainer*, 13(3), 255-270. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2019.1656405>
- Horcas-Rufián, S. (2023). La competencia profesional docente en los Estudios de Traducción en España: propuesta provisional de un modelo de competencias. *Onomázein*, (NEXII), 79-101. <https://doi.org/10.7764/onomazein.ne12.04>
- Hurtado Albir, A. (1999). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Edelsa.
- Kelly, D. (2008). Training the trainers: Towards a description of translator trainer competence and training needs analysis. *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 21(1), 99-125. <https://doi.org/10.7202/029688ar>
- Kiraly, D. (2014). *A social constructivist approach to translator education. Empowerment from theory to practice*. Routledge.
- Kiraly, D. y Massey, G. (Eds.). (2019). *Towards authentic experiential learning in translator education* (2.ª ed.). Cambridge Scholars Publishing.

- Klimkowski, K. (2015). *Towards a shared curriculum in translator and interpreter education*. Wydawnictwo Wyższej Szkoły Filologicznej.
- Lave, J. y Wenger. E. (1990). *Situated learning. Legitimate peripheral participation*. Cambridge University Press.
- Massey, G. y Ehrensberger-Dow, M. (2022). Wisdom in practice: Phronesis and co-emergent learning in translator education. En K. Abels, S. Hansen-Schirra, K. Oster, M. J. Schäffer, S. Signer y M. Wiedmann (Eds.), *Re-thinking translator education: In honour of Don Kiraly's social constructivist approach* (pp. 15-28). Frank & Timme. https://doi.org/10.57088/978-3-7329-9133-4_1
- Newmark, P. (1991). *About translation*. Multilingual Matters.
- Ó Rian, S. (2009). Extending the ethnographic case study. En D. Byrne y C. C. Ragin (Eds.), *The SAGE handbook of case-based methods* (pp. 289-306). SAGE Publications.
- Orlando, M. y Gerber, L. (2021). The impact of globalization on translator and interpreter education. En E. Bielsa y D. Kapsaskis (Eds.), *The Routledge handbook of translation and globalization* (pp. 202-215). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003121848-17>
- Pietrzak, P. (2022). *Metacognitive translator training. Focus on personal resources*. Palgrave Macmillan.
- Sawyer, D. (2004). *Fundamental aspects of interpreter education. Curriculum and assessment*. John Benjamins Publishing Company.
- Schön, D. (1987). *Educating the reflective practitioner. Toward a new design for teaching and learning in the professions*. Jossey Bass.
- Sulzer, C. (2022). *A journey into the reader's mind: Towards a critical-reflective development of rational empathy in translator education* [Tesis doctoral inédita]. Universitat D'Alacant, España.
- Zimányi, K. y Sulzer, C. (2019). Manifestaciones de orden afectivo en bitácoras reflexivas de traductores en formación. *Foro Internacional sobre Estudios de Traducción e Interpretación*. Instituto de Investigaciones en Educación. Universidad Veracruzana, Xalapa, Veracruz, México. 4-6 de febrero.

Anexos

110

Anexo 1. Lista de temas que se abarcaron en el Seminario de profesionalización de la traducción durante las ocho generaciones del Diplomado en Traducción

| Tema de la sesión | Código |
|---|-----------|
| Comunicación intercultural | InterCult |
| Derechos de autor | Der |
| Edición de textos | EdiTxt |
| Empatía | Empa |
| Ética profesional | EtiProf |
| Herramientas de traducción asistida por computadora (TAC) | TAC |
| Historia de la traducción | Hist |
| Interpretación | Inter |
| Interpretación - competencias | IntComp |
| Interpretación - ética | IntEti |
| Introducción | Intro |
| ISO estándares | ISO |
| Lengua de señas mexicana | LSM |
| Lenguas indígenas | LengInd |
| Organizaciones internacionales | OrgInt |
| Profesionalización | Prof |
| Terminología | Term |
| Traducción audiovisual | TAV |
| Traducción científica | Cient |
| Traducción colaborativa | Colab |
| Traducción comercial | Comer |
| Traducción de arquitectura y patrimonio | Arqui |
| Traducción de videojuegos | VidJu |
| Traducción legal | Legal |
| Traducción literaria | Liter |
| Traducción religiosa | Reli |
| Traducción técnica | Tec |
| Traducción turística | Turi |
| Traducción voluntaria | Volunt |

Anexo 2. Lista de sesiones por generación

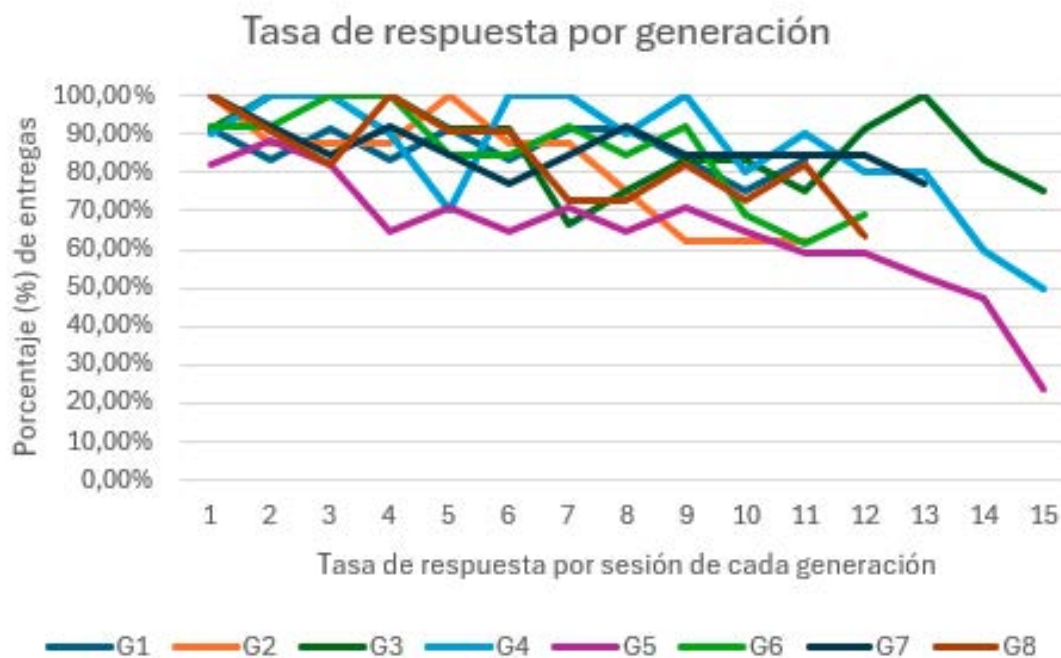
| Sesión | Generación 1 | Generación 2 | Generación 3 | Generación 4 | Generación 5 | Generación 6 | Generación 7 | Generación 8 |
|--------|-------------------------------|---|---|---|---|--------------------------------|----------------------------|----------------------------|
| 1 | Introducción | Introducción | Historia de la traducción | Introducción | Introducción | Introducción | Introducción | Introducción |
| 2 | Lenguas indígenas | Traducción comercial | Traducción comercial | Traducción literaria | Traducción comercial | Interpretación | Traducción comercial | Traducción religiosa |
| 3 | Interpretación - competencias | Organizaciones internacionales | Interpretación - ética | Traducción comercial | Comunicación intercultural | Traducción comercial | Traducción legal | Traducción legal |
| 4 | Interpretación - ética | Traducción literaria | ISO estándares | Comunicación intercultural | Empatía | Ética profesional | Interpretación | Traducción comercial |
| 5 | Ética profesional | Interpretación | Derechos de autor | Traducción legal | Profesionalización | Profesionalización | Traducción de videojuegos | Lengua de señas |
| 6 | Edición de textos | Comunicación intercultural | Comunicación intercultural | Terminología | Traducción legal | Empatía | Comunicación intercultural | Interpretación |
| 7 | Edición de textos | Edición de textos | Lengua de señas | Traducción audiovisual | Traducción literaria | Comunicación intercultural | Profesionalización | Comunicación intercultural |
| 8 | Interpretación | Traducción de arquitectura y patrimonio | Interpretación | Traducción de arquitectura y patrimonio | Traducción de arquitectura y patrimonio | Traducción científica | Lengua de señas | Traducción técnica |
| 9 | Herramientas TAC | Interpretación - competencias | Edición de textos | Empatía | Traducción científica | Organizaciones internacionales | Traducción científica | Profesionalización |
| 10 | Traducción literaria | Profesionalización | Traducción de arquitectura y patrimonio | Organizaciones internacionales | Herramientas TAC | Traducción colaborativa | Ética profesional | Ética profesional |



Anexo 2. Lista de sesiones por generación (Cont.)

| Sesión | Generación 1 | Generación 2 | Generación 3 | Generación 4 | Generación 5 | Generación 6 | Generación 7 | Generación 8 |
|--------|---|------------------|------------------------|---------------------------|--------------------------------|---------------------------|----------------------|-----------------------|
| 11 | Traducción de arquitectura y patrimonio | Herramientas TAC | Terminología | Historia de la traducción | Lengua de señas | Traducción voluntaria | Profesionalización | Traducción turística |
| 12 | | | Herramientas TAC | Interpretación | Organizaciones internacionales | Traducción de videojuegos | Traducción literaria | Traducción científica |
| 13 | | | Profesionalización | Traducción colaborativa | Interpretación | | Terminología | |
| 14 | | | Ética profesional | Lengua de señas | Historia de la traducción | | | |
| 15 | | | Traducción audiovisual | Profesionalización | Profesionalización | | | |

Anexo 3. Tasa de respuesta por sesión por generación



Anexo 4. Perfil de los participantes

| Generación | Seudónimo | Sexo | Estudios | Perfil/intereses en traducción |
|------------|-----------|------|---|--|
| G6 | Anastasia | F | Licenciatura en la Enseñanza de Español como Segunda Lengua | Tiene poca experiencia con un libro de autoayuda |
| | Artemisa | F | Licenciatura en la Enseñanza del Inglés | Tiene experiencia informal |
| | Caterina | F | Licenciatura en la Enseñanza del Inglés | Sin experiencia en la traducción |
| | Eco | F | Licenciatura en la Enseñanza del Inglés | Sin experiencia en la traducción |
| | Elaine | F | Licenciatura en Comunicación | Sin experiencia en la traducción |
| | Flor | F | Licenciatura en Derecho | Tiene poca experiencia con documentos para familiares |
| | Freya | F | Licenciatura en la Enseñanza del Inglés | Tiene poca experiencia en la traducción en el ámbito de su profesión |
| | Koala | F | Maestría en Historia | Sin experiencia en la traducción |

Anexo 4. Perfil de los participantes (Cont.)

| Generación | Seudónimo | Sexo | Estudios | Perfil/intereses en traducción |
|------------|-----------|------|--|---|
| G6 | Krista | F | Licenciatura en Comunicación | Tiene experiencia en traducción e interpretación informal. Busca ser intérprete para las Naciones Unidas |
| | Maru | F | Licenciatura en Administración de Negocios | Tiene experiencia con documentos legales en su trabajo |
| | Megan | F | Licenciatura en Administración Pública | Sin experiencia en la traducción |
| | Nazaria | F | Licenciatura en Arquitectura | Tiene experiencia con textos y documentos para su trabajo |
| | Rose | F | Licenciatura en la Enseñanza del Inglés | Sin experiencia en la traducción |
| G7 | Aitana | F | Licenciatura en Ciencia Forense | Tiene experiencia en traducir sitios web y textos sobre turismo |
| | Amelia | F | Licenciatura en Derecho | Tiene experiencia documentos legales para su trabajo |
| | Aurora | F | Licenciatura en Ingeniería Mecánica | Alguna experiencia en traducción sobre maquiladoras. Ha trabajado para agencias. Ha realizado traducciones sobre derechos humanos, una noveleta para niños. Miembro de la American Translators' Association |
| | Carlota | F | Licenciatura en Letras Españolas | Sin experiencia en la traducción. Tiene interés en traducción literaria |
| | Carrie | F | Estudiante de Economía | Tiene experiencia informal: traducción e interpretación para su padre, quien tiene vínculos con una empresa que oferta alojamientos a particulares y turísticos |

Anexo 4. Perfil de los participantes (Cont.)

| Generación | Seudónimo | Sexo | Estudios | Perfil/intereses en traducción |
|------------|-----------|------|--|--|
| G7 | Dana | F | Licenciatura en Diseño Gráfico | Tiene experiencia en un proyecto sobre mejora de salud de mujeres jubiladas y amas de casa. Busca aplicar los conocimientos de diseño y traducción en publicidad de deportes |
| | Helena | F | Licenciatura en la Enseñanza de Inglés, actualmente doctorante | Asistió a tres talleres en la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción |
| | Kori | M | Licenciatura en Economía | Sin experiencia en traducción, excepto la traducción de manga (para amigos) |
| | Mercucio | M | Preparatoria | Sin experiencia formal en la traducción. Su plan es trabajar como freelance |
| | Romeo | M | Licenciatura en Turismo | Tiene un poco de experiencia en traducción turística |
| | Stella | F | Diploma en la Enseñanza del Inglés, Doctorado en Biología | Sin experiencia en la traducción |
| | Venus | F | Licenciatura en Lenguas Modernas e Interculturalidad | Tiene experiencia en traducir manuales |
| | Yoga | M | Licenciatura en la Enseñanza del Inglés, Maestría en Lingüística Aplicada en la Enseñanza del Inglés | Sin experiencia en la traducción |
| G8 | Adira | F | Estudiante de la Licenciatura en la Enseñanza del Inglés | Tiene experiencia en traducción, trabaja en una empresa en donde traduce curriculum vitae, contratos, documentos generales |
| | Alessa | F | Estudiante de la Licenciatura en la Enseñanza del Inglés | Ha traducido un acta de matrimonio |

Anexo 4. Perfil de los participantes (Cont.)

| Generación | Seudónimo | Sexo | Estudios | Perfil/intereses en traducción |
|------------|-----------|--|---|---|
| G8 | Amara | F | Licenciatura y Lengua y Literatura Francesa, Especialización en la Enseñanza de Francés como Segunda Lengua | Tiene experiencia de traducción en francés para la Asociación Interdisciplinaria de Historia de México y de un guion de una obra de teatro para presentarse en Montreal, Canadá |
| | Benny | F | Licenciatura en Comunicación | Tiene experiencia en traducir para organizaciones no gubernamentales en contextos humanitarios |
| | Berli | F | Maestría en Lengua y Lingüística | Tiene experiencia en traducción en la industria de automotriz |
| | Ingris | F | Licenciatura en Psicología Clínica | Intérprete médica, ha traducido libros por afición durante su adolescencia |
| | Karma | F | Licenciatura en Agronomía, Doctorado en Biotecnología | Tiene 10 años de experiencia trabajando para una empresa de control lingüística como verificadora y correctora |
| | Kira | F | Licenciatura en Comercio Internacional | Sin experiencia en la traducción |
| | Marianne | F | Licenciatura en la Lengua Inglesa | Tiene poca experiencia en la traducción |
| | Olivia | F | Maestría en Lingüística Aplicada en la Enseñanza del Inglés | Sin experiencia en la traducción |
| Val | F | Licenciatura en la Enseñanza del Inglés (truncada) | Sin experiencia en la traducción | |

Cómo citar este artículo: Zimányi, K., Sulzer, C. e Ibarra, E. (2024). Percepciones de los participantes del Diplomado en Traducción de la Universidad de Guanajuato sobre la contribución de expertos invitados a su formación profesional. *Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción*, 17(1), 89-116. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v17n1a05>